

EPSG 343

Inschrift:

Transkription:

- ¹ Lentulo et Corvino
² Messala co(n)s(ulibus)
³ qui hoc monimentum (!) aedificaverunt cum ustrina
⁴ L(ucius) Maelius Papia et Maelia Hilara et Rocius Surus et M(arcus) Caesennius
et Furius
⁵ Bucconius hoc monimentum (!) libertis libertabus ut de nomine non exeat
⁶ ita qui testamento scripti fuerint
⁷ Ser(vio) Salvidieno Orfito M(arco) Peducaeo Priscino co(n)s(ulibus)
⁸ i(nfra) s(cripti) liberti libertorum ad quos ea res pertinebat hoc monimentum (!)
neglegentia(e)
⁹ curatum post multis annis restituerunt `Lollia Aprilis emit de L(ucio) Cornelio/
Hermete portione eius`
¹⁰ L(ucius) Maelius Successus `lictor decur-` P(ublius) Cornelius Hermes adl(ectus)
¹¹ L(ucius) Maelius Vitalis `ialis` Maelia Syntyche
¹² L(ucius) Furius Ianuarius `M(arcus) Lollius Esy-` Rocia Fortunata
¹³ L(ucius) Ofillius Agatho adl(ectus) `chus emit de` Acilia Saturnina
¹⁴ Ti(berius) Claudius Pollio adl(ectus) `L(ucio) Maelio Suc/esso portione eius`
Manlia Restituta
¹⁵ L(ucio) Flavio Silvano Pollione Verucoso co(n)s(ulibus) aria (!) empta de L(ucio)
Octavio
¹⁶ Spendonte quae est contra eum monimentum (!) quae appellatur Veturiana et
¹⁷ Caeciliana longa p(edum) XXXII in agro p(edes) XXIII s(emissem) L(ucius)
Maelius Successus qui cum Malia
¹⁸ Syntychen(e) matre sua semisse portionem habebat huius ariae peraequavit
¹⁹ cum sociis suis ut omnibus communis [es]set his qui s(upra) s(cripti) s(unt) libertis
libertabusq(ue)
²⁰ posterisq(ue) eorum ita qui testamento scripti fuerint. II
²¹ D(is) M(anibus)
²² M(arcus) Aur(elius) Aug(usti) lib(ertus) Celadianus
²³ et Fl(avia) Urbica comparave-
²⁴ runt sibi et lib(ertis) liberta-
²⁵ busq(ue) posterisq(ue) eorum

²⁶ h(uic) m(onumento) d(olus) m(alus) a(besto).

Übersetzung:

Unter den Konsuln Lentulus und Messala Corvinus (3 v. Chr.) Diejenigen, die dieses Denkmal (= Grabmal) mit dem Verbrennungsplatz errichtet haben: Lucius Maelius Papia und Marcus Caesennius und Furius Bucconius. Dieses Denkmal (soll auch gewidmet sein) den Freigelassenen beiderlei Geschlechts (mit der Maßgabe), dass es innerhalb des Namens (= der Angehörigen der genannten Personen) bleibt, so wie sie im Testament genannt sein werden.

Unter den Konsuln Servius Sulpicius Orfitus und Marcus Peducaeus Priscinus (110 n. Chr. !) haben die unten angeführten Freigelassenen der Freigelassenen, denen diese Aufgabe zugekommen ist, dieses Denkmal, um das man sich nur nachlässig gekümmert hat, nach vielen Jahren wieder hergestellt: Lucius Maelius Successus, Publius Cornelius Hermes als Helfer, Lucius Maelius Vitalis, Maelia Sytyche, Lucius Furius Ianuarius, Roccia Fortunata, Lucius Ofillius Agatho als Helfer, Acilia Saturnina, Tiberius Claudius Pollio als Helfer, Manlia Restituta.

Lollia Aprilis hat von Lucius Cornelius Hermes seinen Anteil gekauft. Der Lektor decurialis (= der der offiziellen Korporation angehörende Lektor) Marcus Lollius Esychus hat von Lucius Maelius Successus seinen Anteil gekauft.

Unter den Konsuln Lucius Flavius Silva(nus ?) und Pollio Verucosus (81 n. Chr. ?) wurde von Lucius Octavius Spendo(ns ?) der Grund gekauft, der gegenüber dem Grabmal liegt und „Veturianischer und Caecilianischer Grund“ genannt wird, 32 Fuß lang und ins Feld hinein 23+einhalb Fuß.

Lucius Maelius Successus, der gemeinsam mit Maelia Syntyche, seiner Mutter, den halben Anteil an diesem Grund hat, hat mit seinen Teilhabern den Ausgleich vereinbart, dass er für alle gemeinsam sein soll, (nämlich) für diejenigen, die oben angeführt sind, die Freigelassenen beiderlei Geschlechts und ihre Nachkommen, so wie sie im Testament angeführt sind.

Den Totengöttern ! Marcus Aurelius Celadianus, kaiserlicher Freigelassener, und Flavia Urbica, haben es für sich bereitstellen lassen und für ihre Freigelassenen beiderlei Geschlechts und ihre Nachkommen. Diesem Grabmal soll jede Arglist fern sein.

Kommentar:

Die späteren Einschübe haben die schöne Zeilenform der Namensliste stark beeinflusst und machen die Wiedergabe der Lesung extrem schwer, da auch die Zeileneinteilung nicht berücksichtigt wurde.

Sprache:

Latein

Gattung:

Grabinschrift

Beschreibung:

Marmorplatte in fünf Teile zerbrochen.

Maße:

Höhe: 43,5 cm

Breite: 62 cm

Zeilenhöhe:	0,8-3,8 cm
Datierung:	2. Jh.n.Chr.: 110 n. Chr.
Herkunftsort:	Rom
Fundort (historisch):	Rom (http://pleiades.stoa.org/places/423025)
Fundort (modern):	Rom (http://www.geonames.org/3169070)
Aufbewahrungsort:	Rom, Museo Capitolino, Inv.Nr. NCE 2493
Konkordanzen:	CIL 06, 10243 (p 3502)
Literatur:	Suppl. Ital. Imagines 440-441 Nr. 1548.

Abklatsch:

EPSG_343

Aufbewahrung:	gerahmt
Zustand:	leicht beschädigt
Farbe:	braun

Digitalisat



EPSG_343

Impressum:

Herausgeber:	Institut für Alte Geschichte und Altertumskunde, Karl-Franzens-Universität Graz
Datenerfassung:	Ingrid Weber-Hiden
Datenmodellierung:	Zentrum für Informationsmodellierung - Austrian Centre for Digital Humanities, Universität Graz